

Ut med språket! - Kielen päällä

8.3.2018

Ut med språket! - Kielen päällä 8.3.2018

- **Ta vara på bildningspråken i arbetsbrådskan**
Vera Schoultz, vetenskapskommunikatör, Helsingfors universitet
- **Kommunikation och samarbete på webben**
Anna-Maria Malm, svensk planerare, Biblioteken.fi
- **Den gemensamma nämnanen - evenemangsspråket definieras av publiken**
Jessica Sinikoski, kommunikationschef, strategiska evenemang, Aalto-universitetet

Hurdana utmaningar? - Millaisia haasteita?

1/2

- I mötet med kunder, i kommunikation med utomstående aktörer
- Webbssidor inte alltid tillgängliga på kundens språk
- Vi ordnar evenemang på svenska men ofta kommer ingen
- Tilan puute esim. painetuissa opasteissa, hyllyissä
- Bristfälliga översättningar/termer i Finna → tidsmässigt att korrigera
- Ruotsinkielisten ilmaisujen osaaminen/muistaminen, ”jutustelu” asiakkaiden kanssa
- Har inte professionell översättningshjälp

Hurdana utmaningar? - Millaisia haasteita?

2/2

- Det finns mycket att översätta (resursproblem), men ont om tid med översättningar
- Tillräckligt goda kunskaper i flera språken (sve, eng, fi)
→ pitää käyttää käännöstoimistoja
- Flera språkversionerna ska publiceras samtidigt
- Ruotsinkielinen viestintä ja ohjeistus tulee jälkijunassa
- Översättningen inte för bunden till originaltexten
- **Terminologi**

Praktiska lösningar - käytännön ratkaisuja

1/2

- All kommunikation på svenska och engelska, kurser på ett eller annat
- Tvåspråkiga hälsningar till kunder
- Vi har ändrat på de svenskspråkiga guidningarnas frekvens
- Sökat flerspråkiga källor från utomlands
- Viftat med händerna, lagat till engelska ord, använt ordböcker och Google translate, frågat kolleger...

Praktiska lösningar - käytännön ratkaisuja

2/2

- Oman ruotsin kielen taidon harjaannutus, myös vapaa-ajalla
- Tvåspråkig personal
- Svenskt grupp som tillsammans ser över den svenska verksamheten på biblioteket
- Kääntäjäpalveluiden käyttö

Hjälp med Finna - Finna-apua: Biblioteken.fi

- Bättre översättningar (Finna), speciellt på svenska
- Tryckt material av utbildning och seminarier på svenska, till exempel om katalogisering
- Koorindering av terminologin
- Information och diskussionkanaler på svenska
- Länkar och information om Finna på svenska
- Mer material på svenska och engelska av Biblioteken.fi. Ni skapar så fint material!


Mer flerspråkig Nationalbibliotek - monikielisempi Kansalliskirjasto 1/2

- Mera kurser och seminarier på svenska, Mera (tryckta) översättningar
- Gränssnitten på god svenska
- Flerspråkig diskussionsforum
- Central information och nyhetsbrev tvåspråkiga
- Helt svenskspråkig undervisning i katalogisering och RDA
- Lisää selkokielisyyttä asiakkaille Finna-palvelussa
- Indikera vem man kan kontakta på svenska
 - De automatiska mejlen på svenska kan få en att tro att man kan ställa sin fråga på svenska.

Mer flerspråkig Nationalbibliotek - monikielisempi Kansalliskirjasto 2/2

- Viktigt att vi kan ställa våra frågor på svenska
- Svenska inlägg på seminarier och presentationer då och då skulle hålla känslan av tvåspråkighet vid liv
- Alla försöker prata sitt eget modersmål

My personal take-home message

 Tiedostosta ei löytnyt kuvaosaa, jonka suhdetunnus on rid3.